



TARTU ÜLIKOOL  
Narva kolledž



# РОЛЬ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ ШКОЛЫ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ ПО МОДЕЛИ «+1 УЧИТЕЛЬ»

**Конференция**

**«Педагогическое образование в условиях  
трансформационных процессов:  
пространство самореализации личности»**

**БГПУ им. Максима Танка**



**Елена Рюотамм-Валтер,  
PhD**  
jelena.rootamm-valter@ut.ee

**11 ноября 2020**

## Эстония, Ида-Вирумааский уезд

В уезде

42 общеобразо-  
вательные школы

(EHIS 24.08.2019),

в т.ч.

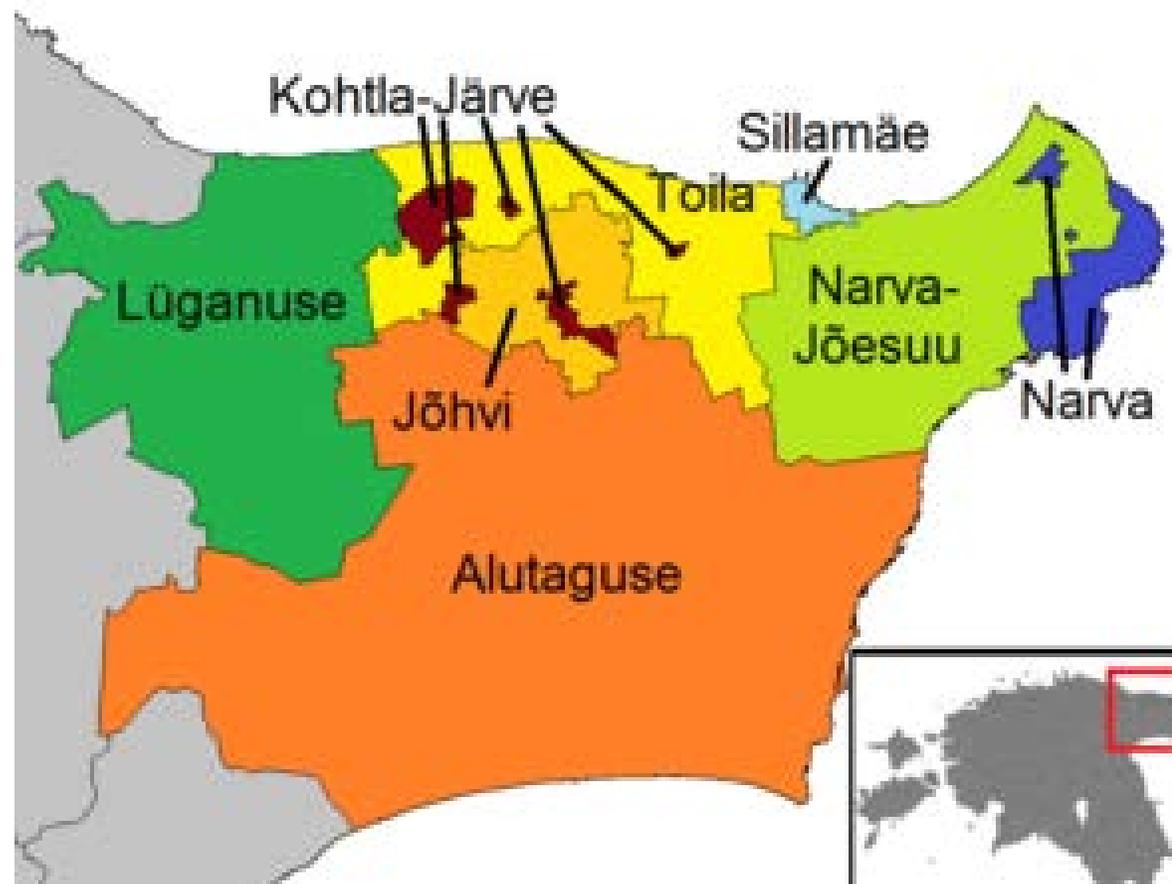
в 24 обучение

осуществляется в

основном на

русском языке

(НТМ 2019)



# Результаты теста PISA – педагогическая проблема

Ученики школ с эстонским языком обучения показывают более высокие результаты **по всем параметрам**.

Наиболее значительны различия **по естественным предметам**.

Например:

- научное объяснение явлений – разница 42 балла
- описание и планирование естественнонаучного исследования – разница 51 балл

(PISA 2015. Eesti tulemused. 2016 HTM)

В среднем различие составляет **са 10%**

# Педагогическая идея «+1 учитель»

В процессе преподавания участвуют два педагога, один из которых преподает на одном, другой – на другом языке. Одновременно используются два языка обучения, в результате чего ученик усваивает знания на двух языках и в двух культурных традициях.

*(Fox, Corretjer et al. 2019)*

Исследования подтверждают полезность этого подхода

*(Van Viegen Stille, Bethke et al 2016)*

Пилотные проекты в эстонских детских садах дали положительные результаты.

**Каковы предпосылки использования при преподавании предметов в 5-6-ых классах общеобразовательной школы?**

# Исследование о возможностях внедрения программы

## +1 учитель в школах Ида-Вирумаа

Проведено в сентябре 2018-марте 2019 года по заказу Министерства образования и науки.

### Цель

Помочь школам уезда вместе выявить,

- 1) каковы потребности в учителях-предметниках, обучающихся на эстонском,
- 2) какого дополнительного вклада, помимо непосредственно преподавания, школы от них ждут,
- 3) каковы возможности привлечения таких преподавателей на работу в школы Ида-Вирумаа, **в т.ч. какие изменения образовательной среды произойдут и/или надо произвести.**

# Как исследование проводилось

- 1. Школы участвуют в исследовании на добровольных началах** – позволяет выявить мотивацию руководства школ.

Далее уже непосредственно для достижения поставленных целей:

- 2. Фокусные групповые интервью с родителями, классными руководителями и предметниками учеников 5-6 классов, преподавателями 1-4 классов, учениками 7ых классов двух регионов уезда Ида-Вирумаа.**

- 3. С учетом результатов групповые интервью с руководителями школ.**

- 5. Персональные телефонные интервью с местными экспертами по рынку труда.**

Работа проведена 22.11.2018-16.01.2019.

# Мотивированность школ

Из 24 школ интерес к программе проявили 14, проявляя желание **«получить исходную информацию и активно участвовать в развитии учебного процесса».**

9 школ города Нарвы и окрестностей – **стремление к «большему вовлечению в эстонское культурное пространство».**

5 школ города Йыхви и окрестностей – **стремление «улучшить качество и результаты учебы».**

В интервью приняли участие 38 педагогов (все предметы), 13 родителей, 13 руководителей школ, 12 учеников (6 и 6).

# Один подход к рассмотрению образовательной среды

- Физический контекст (в школах Эстонии одинаковый уровень)
- Роли, взятые учениками и учителями
- Отношения между учениками и учителями
- Педагогические методы
- Цели, задачи и деятельность по обучению
- Материалы и инструменты, их роль в процессе обучения

*(Elements... 2020)*

## Еще один подход к рассмотрению образовательной среды

- Безопасность учебного процесса (*safety*)
- Вовлеченность ученика (*engagement, personalized learning*)
- Наличие постоянной связи (*connectedness for social and emotional learning*)
- Наличие поддержки (*support*) - роль руководства школы.

*(Waldman 2016)*

# Роли, в которых в русских школах видят +1 учителя

- Равный или вспомогательный педагог? Не ментор!
- Более инициативный в отношениях с институциональной социальной средой
- Менее активный в отношениях с родителями
- Помогает узнать эстонскую культурную среду

**Останутся ли роли учеников прежними?  
Останутся ли прежними роли русскоговорящих  
учителей?**

# Как видят отношения между учениками и +1 учителем

+1 учитель как проводник современных подходов, ставит во главу угла индивидуальный подход, вовлеченность.

Эстонская культура общается на «ты».

**Как это будет соотноситься с культурой русскоязычной школы?**

# **Как видят педагогические методы, постановку задач и инструментарий +1 учителя**

+1 учитель как проводник современных подходов, методов, инструментариев в учебном процессе.

**Как это будет сочетаться с ролями, в которых видят себя русскоязычные учителя?**

Некоторыми участниками, - но не всеми, - предлагается повышение квалификации обоим педагогов, принимающих участие в программе.

## Роль руководства школы

- Принятие решения: принимать участие в программе или нет?
- Обеспечение полной нагрузки +1 учителей
- Подбор классов, предметов, русскоязычных учителей, подготовка родителей
- Подбор +1 учителей
- Создание (преимущественных?) условий для +1 учителей
- Организация повышения квалификации учителей
- Пополнение учебно-материальной базы
- Создание условий для вливания +1 учителей в коллектив

## Использованные источники

Elements of the learning environment (2020) *Innovative learning environment*.  
Theeducationhub.org.nz (7 Nov, 2020)

*Fox, Corretjer et al. 2019* – Fox, R., Corretjer, O. et al. (2019) Benefits of foreign language learning and bilingualism: An analysis of published empirical research 2005–2011. *Foreign Language Annals*, 1 September 2019, 52(3):470-490) DOI: 10.1111/flan.12418

*Van Viegen Stille, Bethke et al 2016* - Van Viegen Stille, S., Bethke, R. et al (2016) Broadening Educational Practice to Include Translanguaging: An Outcome of Educator Inquiry into Multilingual Students' Learning Needs. *Canadian Modern Language Review* Nov, Vol. 72, Issue 4: 480-503. DOI: 10.3138/cmlr.3432

Waldman, C. (2016) Four Elements for Creating a Positive Learning Environment *Alliance of Excellent Educaion* <https://all4ed.org/four-elements-for-creating-a-positive-learning-environment/> (7 Nov, 2020)



TARTU ÜLIKOOL  
Narva kolledž

# Спасибо!



[narva\\_college](#)



[narvakolledz](#)

